LXXXVIII 5 September 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

F. L. Maduro
president
nobo di
I.O.W.U.A.



"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

E ultimo weekend aki a socede incidentenan bastante lamentable no nos aeropuerto cu algun persona cu tabata viaha pa nos hermana isla Corsow. Varios pasahero, kendenan tabatin den nan poder ticketnan confirmá, a worde confronta cu e sorpresa desagradable, cu non no por viaha como cu nan nomber no tnbata riba lista di pasahero. Algun di nan hasta tabatin ticketnan pagá mas cu un simon adelantá.

Algun di e pasaheronon aki, cu podiser no tabatin experiencia ainda cu e servicio di K.L.M., a keda masha babucá y hasta a puntra nan mes con por ta posibel, cu pagando K.L.M. màs cu un siman adelantá, y obteniendo un ticket confirmó, toch nan no por viaha. Ta kico mester haci anto pa ba ta sigur di bo viaha? Despues di algun deliberacian, algun di nan no desfavor di otro, y hasta incómodo, pues den scoochie di otro, a logra di viahn toch, apesar cu den e avion tabatin varios pasahero cu tabata critica otro persona inhustamente. sin sabi cu e error tabata sintá den K.L.M. mes.

Mas laat den anochi un incidente mas of menos similar a ripiti y apesar cu nan tabatin ticketnan confirmá, como binti persona a keda atras.

A trata na Corsow pa laga e mesun avion aki bolbe bin busca e pasaheronan cu a keda atras, pero parce cu non no a hanja esaki necesario, of mehor dicho "economisch verantwoord".
Nos a investiga ta kico ta causa di e incidentenan aki, y nos a keda masha desapuntá cu mester a constata cu den e promer caso aki, K.L.M. tabata completamente fout, y mas tristo ainda cu ora e pasaheronan, kendenan tabatin ticketnan confirmá pero cu sinembargo a worde informo cu nan no por viaha debi cu nan no ta riba lista di pasahero, a trata di regla e asunto aki cu e instancia mas halto di K.L.M. riba nos isla, èsta e "districtsvertegenwoordiger", en vez di hanja cooperacion, esaki ta nenga di acepta e error di K.L.M , y ta bin cu e "smoesje" cu en verdad e ticketnan aki a worde confirmo, pero e cumprador a worde avisa sinembargo cu e ticketnan aki no ta 100% sigur ainda, pero cu K.L.M. ta confirm'é djies pa scapa e cliente bin te vliegveld atrobe pa busca su ticket confirmá.

Informando cerca e cumprador kico el a worde informo na vliegvled, e ta nenga rotundamente cu ningun momento el a worde bisa cu nan ta confirma e ticket pa scapa e viaha pa vliegveld. Pero esaki ta declara net contrario. Nos no por sigura kende ta bisa berdad, pero si K.L.M. en verdad kier a duna servicio y en verdad tabata kier pa e cliente scapa e viaha pa vliegveld, anto e mester a percura recomenda e persono aki pa cumpra su ticket na un di e Travel Bureau nan mas cerca di su cas. Al fin al cabo no ta p'esey e Travel Bureau non t'ey?

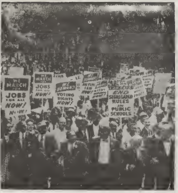
E segundo caso a socede debi cu K.L.M. no kier duna mucho cooperacion na e compania Trnns Caribbean Airways cu ta treciendo turistanan for di Puerto Rico pa solamente $35.—, y debi cu moyoria di e pasaheronan cu a keda atras a yega Aruba via Trans Caribbean, podiser K.L.M. no ta hanja ta necesario pa duno transport pa Corsow. ....

Nos ta lamenta esaki masha hopi pasobra al fin y al cabo Antillas en general y Aruba en especial ta sali perhudica.

(Continua na pag. 5)

Asina mundo ta bai





Riba e promer grafica ta aparece un grupo di manifestante di Tenesi, kendenan a caba di baha for di un bus na Washington. Riba e otro grafica nos por mira un bista di e mayor demostracion cu tabatin pro di e derechonan pa e negernan.

BISTA DI HENTER MUNDU TABATA ENFOCA RIBA E MARCHA PA WASHINGTON

E marcha di protesta cu e hendenan di color na Merca a tene siman pasa na Washington y cu cual nan a kier a demostra cu ta bira tempo pa nan banja e mesun derecho cu e blancunan na Merca, a baja atencion mundial y na varios parti di mundu manifestacionnan chikitu di simpatia a ser teni.

Dos di e hombernan mas activo tras di e marcha aki ta indudablemente e veterano A. Philip Randolph y dokter Martin Luther King Jr., kendenan lunanan prome a cuminza studia tal actividad.

Randolph kende ta un di e oradornan mas destacá di e movimento integracionista pa mas di 50 anja, en principio tabata kier a tene un manifestacion na cuminzamento di anja na Washington pa di e manera aki e banja publicidad pa e pedido di e negronan pa nan tambe banja mibó trabau.

Den un principio a parece tambe cu Randolph no tabatin exito cu su iniciativa. Pero e asunto aki a cambia ora cu King a dicidi na coopera cu Randolph.

Luther King, kende ta lider di e Conferencia di Dirigentenan Cristiano di Sur (CDCS) a propone pa e negronan reuni pa cuminza c'un manifestacion pa banja "trabau y libertad".

Despues di a haci varios cambio den e fecha, a ser dicidi finalmente pa tene e marcha diarazon siman pasa. E marcha aki manera ta conoci caba a banja un interes enorme y mas di 200.000 persona blancu y negro a camna na pia cu borchinan.

Kiko e negronan realmente ta spera na logra cu e manifestacion aki?

Randolph, King, Wilkins y otro lidernan cu ta bringa pa adelante tocante e asuntu aki: nan ta spera di por demostra cu miles di nan propio curpa cu e negronan ta uni den e movimento integracionista.

Roy Wilkens mes ta bisa: "Esaki ta un expresion concreta di e multitud. No ta trata di loke King y Wilkins ta bisa. Esaki ta e multitud, nan tur den un lugá, en persona, manifestando na gobierno cu nan a sacrifica nan pago di un o dos dia y cu nan a laga sonjo y comodidadnan un banda pa bin Washington pa afirma cu nan kier ser cuidadonan di primera clase".

Wilkins a agrega cu si e tabata miembro di congreso, cu actualmente ta considerando legislacion tocante derechonan civil - lo e no a considera e kebo aki como "simple rutina".

E marcha a worde planea pa di una vez duna contestacion na tur e acusacionnan cu ta worde

ripiti cu frecuencia na algun parti di e pais y cu ta hisa cu e cuadro normal di paz entre e rasanan ta worde altera solamente pa e influencia di agitadornan externo.
E acusacion aki cu por worde escucha principalmente den e parti sur pero tambe na algun otro parti, ta cai malo pa algun di e dirigentenan di e marcha.

♣

Gruponan manera esun cu King ta representa, a juda pa organiza decena di manifestacionnan legal y den tur e casonan nan a worde teni riba pedido di e cuidadanonan di cada localidad.
James Farmer, esun cu ta dirigi e movimento di Congreso pa igualdad racial, no por tabata presenta den e marcha pa motibo cu e tabata encarcela na Louisiana, pa motibo cu el a juda organiza un manifestacion aya.
E organizadornan ta spera tambe cu e marcha lo sirbi pa uni e diferente gruponan cu ta lucha contra di e sagregacion y pa estrecha lazonan cu e organizacionnan blanco similar.

♣

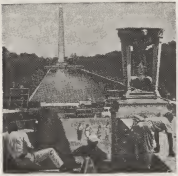
Fuera di loke e marcha a logra riba otro terrenonan, el a disfruta tambe di un publicidad fantastica, incluyendo un programa di television transmiti pa intermedio di e satelite Telstar.
Un portavoz di e cadena di television di e Columbia Braodcastin System, a bisa cu e marcha tabata e operacion di television di mas grandi cu a ser haci na aire libre. Nan a usa por lo menos 40 camera durante di e marcha.
E hefe adjunto di polis, Howard V. Covell a bisa cu te awor durante su 33 anjanan como polis el a duna 1.200 credencial. "Den e ocacion aki - el a bisa - nos a duna 1.537 credencial y ainda nan a consebami pa laga imprimi 500 mas".

Reaccion na otro parti di mundu

Den varios otro parti na mundu e marcha di protesta pa Washington a hanja simpatia. Tabatin pór ehemplo un telegram cu e trabadonan cu a assisti na e reunion di e Organizacion Internacional di Trahau na Cardiff, Gales, a manda pa e oficina Central di CDCS y cu ta bisa lo siguiente: "Nos miho deseonan pa e triunfo di boso manifestacion publica na fabor di e igualdad racial. Ta un satisfaccion pa observa cu tur e elementonan responsable di Merca, incluso e gobierno, ta respaldando e gran obhetivo aki".

♣

Den numeroso ciudadnan di henter mundu nan a baci manifestacion di simpatia pa e marcha di Washington. E corantnan di henter mundu a destaca e acontecimento cu letternan grandi.
E corant argelino "Le Peuple" a publica lo siguiente: "E concentracion lo worde apoya moralmente pa e opinion publica di henter mundu, cu ta aspira pa husticia e igualdad."





Riba e promer grafica (parti superior, robes) por mira, e centro den un tienda di campaña di e manifestacion, y un escenario grandi (parti superior, banda drechi), cual a worde usa pa propiciá e presentenan distraccian. Riba e otro grafica e empleadonan di Sanidad ta limpia e entrada pa e monumento di Lincoln, na Washington.

Na Den Haag, Hulanda, e lidernan di e partido laborista a manda un carta pa e Embahada Mericana, den cual nan ta bisa cu e partido tabata encanta cu e proposicionnan di presiden Kennedy pa Congreso tocante e derechonan civil, y cu e ta spera cu nan lo worde aprobâ. Na Munich, Alemania, un ex-boxeador Mericano di color, Al Hoosman, a encabeza un grupo di Mericano y Alemannan den un desfile dilanti di e consultando Nortemericano.

Na Tel Aviv, Israel, 60 norteamericano a realiza un desfile dilanti di e embahada norteamericana.

For di Nueva Delhi, India, e Embahador Mericano Chester Bowles, a manda e directonan di e demostracion publica na Washington e siguiente cable: "Mi ta apoya e historica manifestacion di tur mi corazon".

Sr. Bowles a sigi bisa: "E deseo di e negronan Mericano cu ta nada otro cu e completo igualdad, cu tin su raiz crea durante di e revolucion Mericano, cu ta bisa cu tur hende a ser crea igual, y cu ta toca un fibra comun na mijon di sernan den henter mundu, kendenan na nan bez ta haci esfuerzo pa forma un sociedad fundâ den e conviccionnan di dignidad humana y di libertad".

MILES DI MUCHA TA MURI NA CUBA DI INFLAMACION DI STOMA

Segun informacion di e celulanan medico di "Los Centinelas de la Libertad" di e Servicio Cubano de Informacion Medica, mas di 4000 mucha cubano a muri e anja aki caba a causa di "gastroenteritis" (inflamacion di stoma y tripa).

E Servicio ta un institucion no politica di caracter cientifico cu ta colabora cu e Asociacion Medica di Merca. E ta worde forma pa cientificonan cubano.

Solamente na Nuevitas, un cuidad di 12 mil habitante situa na noord di e Provincia di Camaguey, nan a registra 279 caso den luna di juli.

Un portavoz di e Servicio a senjala cu e lunanan terribel di e epidemia aki ta juli y agosto. Den e dos lunanan aki e calor y secura ta masha fuerte.

Anja pasa, segun datonan estadistico di e Servicio, en colaboracion cu otro cientificonan Mericano, e pohlacion cubana a sufri 200.000 caso di gastroenteritis y e muchanan cu a muri a alcanza e cifra di 6.500.

Un otro enfermedad, hepatitis (inflamacion di higra), tabata otro epidemia cu a alcanza categoria di azote publico Cubano y a produci na 1962 mas di 100.000 victima di cualnan dos mil persona a muri.

E portavoz a pone enfasis cu e causanan principal di e epidemia anual di gastroenteritis na Cuba ta e falta di awa y medicina.

'Escasez di awa na e cuidad Santa Clara, capital di Las Villas cu mas di 50.000 habitante a jega na tal extremo cu e cuidad tabata na punto di ser evacua :"

El a agrega cu e "crisis hidraulica di Santa Clara a jega na su punto culminante durante luna di juni ultimo, despues di a pasa 4 luna sin awa. Durante e tempo ey cada famia tabata ricibi solamente un hemchi di awa, pa tur nan necesidadnan.

"Na Cienfuegos, e segunda cuidad di Santa Clara, e promedio di casonan di gastroenteritis ta di 12 pa 15 diario. Den e hospital Materno-infantil so, nan ta registra 5 a 6 caso diariamente. E anja aki e promedio di muchanan cu a muri pa causa di e enfermedad aki ta di 4 a 5 diario, mescos cu anja pasa.

Consecuencia logica di tal calamidadnan y falta di higiene ta e epidemia di animalnan. E departamento di bygiene na Camaguey, ta calcula cu tin un plaga di 300.000 djaka, segun un informe di un "centinela" medico di e cuidad ey.

E opinon di e portavoz di e Servicio Medico ta, cu e plaga di djaka den benter e pais ta causâ pa e falta di limpieza den riool y gootnan di eas. E campanja gubernamental pa caha cu e plaga aki y cu na Cuba nan ta jama "desratizacion", tahata worde haci c'un gas letal contra e animalnan aki.

E portavoz ta sigi bisa: "Actualmente ta existi e paradoja cu maske tin mas cama pa motibo cu tin mas centronan hospitalario e espacio ta menor cu nunca".

E asuntu aki ta worde splica di e siguiente manera: E dictador Batista a construi hopi hospital, pero e no a entrega ni habri nan. Castro a habri nan pero como cu e epidemia a aumenta den forma impresionante, igual cu e enfermedadnan, no tin cama pa tanta patient asina."

"E MISERIA NA CUBA TA INSOPORTABLE", UN PAREHA A CONTA

Un pareha casâ cu a caba di sali for di Cuba a conta un reportero na e aeropuerto di Maiquetia, Caracas, cu na Cuba e situacion ta deplorable y cu practicamente e hendenan aya no tin cuminda pa come. Aki ta sigi e entrevista cu e pareha refugia:

"Denter di dos anja tur e cubanonan lo ta muriendo di tuberculosis, anemia y otro enfermedadnan epidemica of e territorio di Cuba lo keda virtualmente sin habitacion", tahata e prome observacion di e pareha aki.

E esposo ta un hombèr di mas o menos 40 anja, kende un tempo tabata traha como oficinista y e esposa di 23 anja, na estado, y c'un jiu di 2 anja.

Casi dos anja a tumanan prome cu nan a hanja permiso pa handona e pais

Tardamentu di e diligencianan cu tur obstaculonan cu ho por imagina. E esposo, ora cu el a jega Caracas, a gradici Dios cu porfin el a sali for di e fierno. El a bini Venezuela pa motibo

eu aya e tin famia y a bisa: "Laga Dios haci cu nada igual di loke ta pasando na Cuba no, toca bosonan.

Un di e preguntanan tabata: "Cu kiko nan a laga boso sali for di Cuba?".

Y e bomber a mustra e lista di e panjanan cu cual nan por a sali for di Cuba. Tres pida panja interior pa cada un di nan.

E senjora a agrega acerca: "prendanan di fantasia, e berdaderonan a kita for di mi,pa motibo cu den e fierno ey bo no tin derecho di luci cu prenda, ni tampoco bisti elegante, pero solamente pasa necesidadnan, sufri barbaramente

Ora na a puntré tocante su cas y otro propiedad nan e bomber a contesta: "Nos cas, e auto, e frigidaire, radio, televisor, cama, muebles. Tur nos cosnan nos mester a entrega, mediante un inventario cu nan ta baci y obliga bende pa bolbe denter di 30 dia, pa motibo cu di otro forma gobierno lo tene nan.

"Pero, bolbe? esaki ta imposibel. "Bo ta papia di cuminda?", e exilado Cubano aki a puntra e reportero.

" Na Havana nan no ta come. Menos ainda den interior di e pais. Pesey mes mi ta sigura cu den menos cu 2 anja lo no tin 1 cubano cu no ta padeciendo di tuberculosis, anemico, y ken sabi ki otro enfermedad.

"Entre bamber, prison y campo-nan di concentracion e pueblo di Cuba ta cabando.

Solamente esnan cu ta leal na e partido comunista y e rusonan, chino, checoeslovaco ta esnan cu tin tur cos di bisa na Cuba.

Cada Cubano ta worde permiti pa banja como alimentacion: 5 webo pa luna, tres cuarto liber di manteca pa luna. Galinja no ta cos cu nan conoce na Cuba y ta masba dificil pa banja nan riba mercado maske cu gobierno ta pone tres cuarto liber pa persona pa siman".

"Ora cu e muchanan alcanza edad di 7 anja nan no tin derecho di bebe lechi y e adultonan ta hanja 1 liter di lechi ora cu nan tin mas di sesenta y cinco anja di edad, o den casonan especial di enfermedad".

"E regimen comunista na Cuba a stop cu e uso di skeiro y pasta di djente y tambe babon pa banja, pa motibo cu no ta necesario pa e personanan limpia nan curpa."

"Tur esaki ta e situacion na Huvana, pero den interior ta peor, pa motibo cu no ta existi e buki di racionamento, sino eu nan no ta banja nada, ni pa come, ni pa bisti".

"Ensenjanza cu e muchanan ta banja na Cuba ta esun Marxista-Leninista. Nan ta banja les y nan ta pone e muchanan canta canticanan comunista. Nan ta pone e muchanan lamta contra nan famia. Pone nan odia nan majornan. Nan ta worde sinja pa maneba arma. Esun cu keda sin trabau na Cuba ta banja nan mes obligatoriamente na e lugá cu nan eligi. Cu salario di bamber, sin derecho di come, ni bisti."

"Ta realmente algo primitivo, salvabe, loke nan ta jama comunismo. Y den e regimen ta existi un grupo di previlegiadonan. Eesey ta esnan cu ta bon pa mitad, pa motibo cu apenas e grupo cu ta goberna ta esun cu ta dispone di tur cos y basta di bon bida".

Asina critica e situacion ta na Cuba cu dificilmente e por worde relata den algun frase.

E pareha Cubano, mescos cu tur e otronan prome cu nan, a pidi pa no revela nan nomber. Nan ta pensa riba Dios. E mama tabata gradici Dios, pa motibo cu awor e lo bai banja su jiu pafó di e fierno comunista.

■

EDITORIAL

(Continuacion di pag. 1)

Dia pa dia K.L.M. su hechonan ta mas y mas na desfavor di nos isla, y si ta solamente rara vez esaki ta socede, nos par a comprende cu ta un error, pasobra tur error ta humano, pero debi cu e errornan aki ta ripiti continuamente y semper na desfavor di Aruba, nos ta hanja cu esaki merece un poco atencion di nos autoridad.

Nos ta kere cu gobierno mester duna mas compania permiso pa bula den Antilias, como cu competencia lo percura pa mehor servicio, y si nas compara e prijs di "Quisqueyana" cu ta bula pa Santo Domingo ida y vuelta, ésta 4 ora y mei pa $ 45.— y di "Trans Caribbean" cu ta bula pa Puerto Rico ida y vuelta 4 ora, pa $35.—, nos no por comprende pakico K.L.M. pa Corsow ida y vuelta 40 minuut, mester cobra $28.80. Nos ta sigur cu si duna Trans Caribbean of Quisqueyana e chens pa bula pa Corsow, en vez di paga $28.80 podiser nos paga solamente $15.—, como cu e fls. 50.— Aruba - Corsow segun nos expertonan, ta e "highest rate" den henter mundo, y fuera di esey nos no mester lubida cu desde hopi tempo caba, for di unda cu K.L.M. trece pasaherro, esakinan ta pa Corsow promer, y Corsow despues, pues completamente na desventaha di Aruba, como cu ningun turista ta bishita Aruba ni como e promer y ni e ultimo porta via K.L.M.

Nos ta spera cu dia e Jet-strip bin clæ aa nos aeropuerto moderno. Delta tambe bolbe cuminza bula pa Aruba. Dunando mas compania autorizacion pa bula dea Antillas, Aruba ta hanja sin duda alguna mehor prijs. Y mihor servicio. Laga nos compara solamente uno. Por ehempel si un comerciante mester bai New York, un one-way ticket, pues solamente bai, ta cost'é cu K.L.M. $149.—, y "Believe it or not" si e paga un dollar mas via Trans Caribbean, e ta no solamente bai, pero bai y bolbe, pues ida y vuelta pa solamente $ 150.—.

Señor lector, e som aki nos ta laga pa bo mes solucioná !

Noticianan local

FRANS L. MADURO OPTIMISTA PA FUTURO DI TRAHADORNAN

E president nobo di INDEPENDENT OIL WORKERS UNION OF ARUBA (I.O.W.U.A.) Frans Lodewijk Maduro ta un hoben di 25 anja cu ta optimista tocante di e futuro di e trabadornan di Lago, maske cu actualmente e situacion pa e trabadornan no ta mucho di gaba. E president nobo sinembargo, meskos cu e demas miembronan di e directiva ta dispuesto pa traha cu fervor den nan cargo nobo pa beneficio y mas seguridad di trabau pa e empleadonan di Lago.

Ken ta Frans Lodewijk Maduro? "Wijkie", manera e mayoria di e trahadornan di Lago cu a vota pē ta jamé, a bai school na St. Dominicus College na Playa y despues cu el a caba M.U.L.O. el a sigi pa Hulanda na 1953. Aya, na Canisius College na Nijmegen, el a bisbita H.B.S. y despues cu el a cruza e estudio aki tambe el a studia economía 2 anja na e "Economische Hoge School" na Tilburg.

Su carrera na Lago a cuminza na 1959, asina cu el a bolbe Aruba, como "helper" den e departamento di Instrument na Lago. Durante su empleo cu Lago, Frans Lodewijk Maduro tabata studia via correspondencia na e "International Correspondence School" na Merca pa e curso di Industrial Instrumentation, pa cual curso el a gradua na 1962. Esaki a haci cu entretantu el a bira helper B, despues helper A, helper 3rd, helper 2nd y helper 1st class na Lago. Actualmente e ta instrumentmaker primera clase den e departamento di Instrument na Lago.

Frans Lodewijk Maduro su intencion na principio no tabata pa bira candidato pa e presidencia di I.O.W.U.A., pero pa pone su mes como candidato pa otro puestonan den directiva. Pero riba suplica di e empleadonan y buzgando e mes cu cerca I.O.W.U.A. tabatin mester di mas forza el a accepta e candidatura pa presidencia na ultimo bora.



Frans L. Maduro

E decision aki no a resulta robez pa Wijkie, ya cu el a worde eligi cu mayoria di e votonan.

♣

Desde cu e directiva nobo di I.O.W.U.A. a tuma asiento e president bunto cu e secretario general sr. Casimiro Yarzagaray a cambia nan lugar di empleo den Lago pa e oficina di I.O.W.U.A. den Grensweg, pa e dos anjanan venidero.

E president nobo a conta cu e punto mas importante cu I.O.W.U.A. tin riba su programa ta e asuntu di LAY-OFF. "Di 1948 p'awor Lago a reduci 5000 trahadó y e porcentabe di Lay-off ta mucho haltu, compara cu e otro refinerianan," segun sr. Maduro, kende a agrega cu di otro banda si e produccion di compania a subi. E esfuerzo maximo di I.O.W.U.A. awor ta pa haci cu den e Convenio Colectivo pa Trabau, nobo, e porcentabe di Lay-off worde reduci y worde aplica na un manera mas suave.

"Mas hende bai cas, menos comercio ta bende y e entrada nacional ta bira menos. Nos economia ta bai atras", tabata un observacion di sr. Maduro.

Un otro punto cu e directiva di I.O.W.U.A. lo trata durante e deliberacionnan cu Lago ta e Siman di Trabau di 40 bora. Tambe deliberacionnan lo worde teni tocante un mihó arreglo di pension pa e trabadonan di Lago.

Un biaba mas durante di e entrevista cu nos tabatin cuné, sr. Maduro a mustra riba e leynan social di gobierno cu ta data for di 1936. E leynan aki ta bieu caba y no ta mucho adecuado pa e tempo di awor.

Tocante di e afiliacion internacional, riba cual tema tambe hopi a ser papia e ultimo simannan, e president a expresa cu por lo pronto no ta sigur cu I.O.W.U.A. lo bai afilia su mes internacionalmente.

Pero personalmente president Maduro ta kere cu un bon Federacion internacional lo por ta di hopi balor pa un Union pa motibo di su experiencianan internacional y pa su consebonan. Un federacion internacional di bon nomber y cu hopi anja di experiencia, segun e president ta por ehempel e I.F.P.W. (International Federation of Petroleum Workers).

Pero lo mas importante pa e directiva di I.O.W.U.A. ta keda actualmente e problema di Lay-Off cu ta menaza e trabadónan. Den e dianan venidero e directiva lo bai delibera hopi tocante e punto importante aki.

Frans Lodewijk Maduro, boben, mescos cu e demas miembronan di directiva lo tin e responsabilidad grandi pa representa e trahadonan di Lago de lo mebor posibel. Pero e president ta optimista, y esaki ta un bon arma pa pasa cu bon exito den e deliberacion.

TRES FRERE LO CELEBRA HUBILEO DI PLATA

E Frerenan di La Salle, kendenan a haci asina tanto pa nos isla desde cu nan a jega mas di 25 anja pasa, lo ta di fiesta dia 7 di september venidero ora cu tres companjero, Norbertus, Rafael, y Johan, lo celebra e hecho cu ta 25 anja pasa cu nan a bisti e trahe blanco.

No ta cabe duda cu e tres Frerenan menciona lo banja bopi hon deseonan riba nan dia for di diferente circulonan di nos comunidad, especialmente si tene na cuenta cu e trio aki ta pertenece na e Frerenan di mas simpatico.

Aki bau lo sigi algun detaye ebikito di loke e trio aki a presta den e 25 anjanan cu ta tras di lomba.

Despues di a pasa nan prome anja di Noviciaat den e combento na Groot-Bijgaarden (pega cu Bruselas) Frere Norbertus, Frere Rafael y Frere Johan a cuminza na 1939 cu nan estudio pa maestro di school na e "Kweekschool" di Baarle-Nassau.

Apesar cu nan tur tres a termina nan estudionan cu bon exito na 1943 y tur e tempo ey a studia buntu, nan a parti for di otro e mesun anja ey pa bai traba na diferente lugár.

Frere Norbertus a bai traba na Heesch (un luga pega cu Oss na Belgica) den un "woonwagenschool". E recuerdonan cu e Frere tin for di e tempo aki te ainda ta bibo y alegre den su memoria.

Frere Rafael y Frere Johan a ser manda Heemstede, na unda nan tambe a pasa den e "bongerwinter" di 1944-45. Durante e tempo aki Frere Johan a cuminza mustra su mes como un tecnico excelente ora cu el a cuminza fabrica bateria.

Despues cu Hulanda a keda libera for di e alemannan na 1945, e tres Frerenan ya menciona a solicita pa traha na Aruba y dia 23 di december 1945 nan a sali pa Antillas buntu cu algun otro maestronan di school. Dia 14 di januari 1946 e bapor "Stuyvesant" a jega Corsow y e trio a bula mesora pa Aruba.

Na Aruba Frere Norbertus a cuminza traba na La Salle-school, despues el a keda 6 anja na Sta. Cruz, den cua parokia el a juda funda e St. Jozefbond-Estrella y e tabata entrenador tecnico di e promer grupo di Junioren. Despues cu e tabata cabez di La Salle school pa algun tempo, na 1955 el a banja e encargo pa sinja alumnonan di e klasnan mas balto na Playa e idiomanan Frances, Ingles y Spanjo.

Frere Norbertus tabata tambe co-fundador di e conocido Juventud Cristian. Den su calidad di miembro di e directiva mayor di Jeugdcentrale La Salle, e frere aki ya ta organizando dos anja tras di otro cursonan pa lidernan di bubentud. E tahata un miembro di Junior Chamber of Commerce den su prome anja di fundacion. Na 1957 el a bandona Aruba pa 1 anja pa bai Roma pa su segundo Noviciaat y aya su superiornan a sinja aprecia su capacidadnan asina tanto cu na 1959 el a worde nombra como Director di Huize de La Salle.

Un di e sonjonan di mas feliz di e sonriente Frere Norbertus a hira realidad ora cu na ocasion di e 25 anja di Frerenan na Aruba, e sociedad pa ex-alumnonan "Amical" (algo cu e frerenan tin na tur parti di mundu y cu tin un obbeto social y cultural) a keda fundá.

Frere Rafael a cuminza na Don Bosco School na San Nicolas. Despues el a pasa pa La Salleschool na Playa, Antoniusschool na Savaneta, y na 1953 e a bai Santa Cruz na unda el a traba 10 anja consecutivo. Den su boranan liber Frere Rafael ta gusta zambuja pa busca cocolishi y strea den lamá. Ta un placer pa admira e coleccion di streanan di lamá y precioso cocolishinan cu e Frere mes a transforma den lampinan elegante. Esnan cu no conoce Frere Rafael por bin bij si nos bisanan cu te ta e homber cu ta saca portret pa e Frerenan.

Frere Johan di un caracter suave y sonriente a cuminza na St. Dominicuscollege na Playa, pero ya for di 1947 el a worde manda San Nicolas na unda e ta traha te awor. Cinco anja e tabata na Benildeschool y mas di 11 anja e ta dunando les na Don Bosco-school. Frere Johan tambe a dedica su boranan liber na cosnan util. No tin un defecto na un auto cu e no por drecha y sigur e por worde contá entre e mihó mecaniconan di nos isla. Tambe den weldermento Frere Johan ta un bomber cu conoce e trabau.

Dia 7 venidero e fiesta aki ta worde celebra den circulo intimo y diadomingo dia 8 di september lo tin un recepcion pa tur e tres hubilarionan huntu den Huize de La Salle, for di 9.30 pa 11'or di mainta.

For di awor caba nos kier manda palabranan di felicitacion cu e speranza cu ni un di e tres Frerenan aki no laga Aruba nunca.

LAGO A CUMINZA TUMA CORRIENTE FOR DI GOBIERNO AUG. 29

Lago a bira un cliente di planta di corriente di gobierno di Aruba. Pa 3:10 p.m., ariba Diahuebs, Aug. 29, e cablenan for di Balashi pa Lago a worde conectá na e sistema electrico di refineria di Lago den Powerhouse No. 1. E switchmento mes a worde precedí door di un serie di testnan sin ningun ceremonia, y a haci posible pa Lago cumpra te 18.000 kilowat di corriente for di gobierno segun un contract di Aug. 24, 1962, firmá entre President di Lago W.A. Murray y I.S. de Cuba Gezaghebber Interino na e tempo ey.

Electricidad lo worde entregá door di un sistema di cable y substacion cu ta pertenece na gobierno y ta worde mantení door di gobierno. Esnan cu a coordiná e switchmento aki entre e facilidadnan di electricidad di gobierno y Lago tabata J.J. Lavell di Planta di Awa y Electricidad di Gobierno di Aruba, y C.R. Osborn, voorman di Process - Utilities, y H.F. Gaba di Departamento Tecnico di Lago.

Siendo cu e fuente di electricidad di gobierno ta disponible awor, Lago lo saca seis generador chikito for di servicio. E motornan aki di trinta anja bieuw a bira costoso pa mantene y tabata sujeto di discusion pa reemplazamento tempo cu gobierno a propone pa Lago cumpra corriente for di Balashi envez di inverti placa den generadornan nobo y costoso.

Lago lo mantene cuatro di e diez generadornan den su Powerhouse No. 1.

E 18.000 kilowat ta e maximo capacidad cu Lago por cumpra, pero e cantidad berdadero cu lo worde cumprá durante e periodo worde cumprá durante e periodo di e contract lo depende ariba e necesidadnan al corriente di e refineria cu ta surpasa e capacidad di e generadornan existente di Lago. Lago su necesidad promedio pa operacion ta como 41.000 kilowat. Su necesidad maximo ta como 46.000 kilowat. E facilidadnan di Lago su dos planta di electricidad ta capaz pa produci e necesidad promedio di electricidad pa Lago. E tarea di fuente di electricidad di gobierno ta pa yena e necesidad di corriente durante periodonan di maximo demanda y ora e turbo-generadornan ta temporariamente saká for di servicio.

E dos circuito for di Balashi pa e substacion na Lago tin como 81,000 pia largo. Tin dos circuito pa asegura continuacion di servicio. E cablenan ta encerá den insulacion normal y tin proteccion adicional den e dos tubo di cuatro duim di diametro, cual tubonan tambe ta contene nitrogeno seco ban 200 liber di presion como insolucion adicional. E circuitonan lo hiba 60.000 volts pa e transformadornan di e substacion, na unda e voltage aki lo worde reducí pa 13.800 volts cual ta bai den Powerhouse No. 1.

E contract di Aug. 24, 1962, cu a worde firmá door di Sr. Murray y Sr. de Cuba, ta incluí tambe cumpramento door di gobierno di azeta combustible for di Lago pa e Planta di Awa y Corriente di Balashi.

E Planta di Gobierno na Balashi ta worde extendí considerablemente pa entrega corriente y awa na e plantanan quimico di Barcadera y pa atrae industrianan nobo.

Otro empleadonan di Lago cu a asisti den switchmento di e energia electrico di gobierno pa Lago tabata W.R. Moore, F.N. Clark, y S. Geerman di Process-Utilities; C.F. J. Peeren di Mechanical-Electrical y E.M. Marteny di Departamento Tecnico.

VENEZUELA KIER EXPONE PRODUCTONAN INDUSTRIAL NA ARUBA

Na Venezuela nan ta haci tur posibel pa realiza un exposicion di nan productonan industrial na Aruba y tambe na e otro islanan di Antillas, Corsow, Trinidad, Tobago y Barbados.

Esaki lo bai ser un exposicion movil y pa e motibo aki nan tin mester di un barco adecuado pa transportá e productonan.

E Asociacion aki awor ta spera e permiso di e president di Republica pa cuminza mas pronto posibel cu e exposicion.

SURNAMEJONAN NA HULANDA

(Nos corresponsal na Hulanda)

Den e ultimo tempo hopi a ser scirbi den corantnan di Hulanda tocante comportacion di e Surnamenjonan cu na Hulanda den diferente ocasion a bin den contacto cu husticia pa bechonan menos hunita. Nos corseposal ARUBANO na Hulanda a manda en relacion cu e topico aki e siguiente comentario:

"Un Surnamenjo por jega Hulanda y busca trabau sin ningun dificultad, pasobra el tin e nacionalidad Hulandes. Pa e motibo aki desde hopi anja caba surnamenjonan ta bai Hulanda y actualmente tin masba hopi na Amsterdam.

Estando na Surnam, nan tur a idealizá situacionnan Hulandes, algo cu ta socede den tur ex-colonia pa cu e pais cu a colonizá nan. Tur a kere cu na e pais europeo aki, nan lo por desaroja nan mes sin fin y cu dia nan bolbe nan pais bek lo nan bini bon educa. E ideanan aki ta existi na Antillas tambe den otro forma, pero antillianonan no a bai Hulanda na cantidad asina grandi, pasobra tabatin basta posibilidad pa nan na Antillas mes. En cambio na Surnam tabatin pobreza mas evidente y menos trabau, di manera cu hopi a decidi di spaar placa pa pasasbi di ida, sin cu nunca nan a banja suficiente informacion tocante Hulanda.

Resultado di tur esaki ta birando publico durante ultimo anjanan, pasobra tin hopi surnamejonan ta hanja nan mes den man di polis. Un Procureur-generaal na Rotterdam a pega barcu den e dianan

aki, pasohra el a bisa un berdad muchu grandi, esta, cu semper ora tin bincamentu di cuchu ta un Surnamenjo o antilliano a hacie, (mester perdona e error consequente cual ta existi na Hulanda, cu surnamejonan y antillianonan ta mescos). Corantnan a critiké fuerte pa e decir poco tactico aki, jamando su atencion riba e hecho cu surnamejonan lo hanja mas dificultad ora cu pueblo hulandes cuminza kere cu tur Surnamejo ta camna cu cuchu. No mester lubida cu tin un categoria di Surnamejo kendenan ta keda na Hulanda pa motibo di estudio, y un otro categoria di esnan cu ta biba den e barionan di bida alegre na Amsterdam.

Entre tanto hasta television a dedica un programa di mei hora pa duna su mirones nan un idea di e diferente sorto di surnamejonan na Hulanda: "di boxeador té medico."

No cabe duda cu poco poco e hendenan na Surman mes lo cuminza comprende cu Hulanda no ta e paraiso cu nan a kere."

LAGO - I.O.W.U.A. HUNTU NA MESA

Diasabra mainta ultimo, Srs. B. C. Clarkson y J.V. Friel di Lago a sinta na mesa huntu cu 4 miembro di e recien eligi directiva di I.O.W.U.A. pa tene discusionnan preliminario tocante di e relacion entre e compania y e bond di trabadornan. E dos partidonan aki a conveni cu lo ta na interes di nan tur dos pa clarifica cualkier pregunta encuanto cu e nombramentonan baci den e reunion di I.O.W. U.A. di dia 11 di agosto ta valido o no.

Tambe nan a jega na un acuerdo cu e Union y compania lo traha huntu den administracion di e actual Acuerdo Colectivo di Trabau nobo, pero cu ningun acuerdonan noho cu lo afecta e miembronan di I.O.W.U.A. lo worde haci prome cu e directiva di I.O. W.U.A. hanja chens pa clarifica su status.



E reunion aki a keda clausura despues cu e dos partidonan a conveni riba algun acuerdonan preliminario di trabau.

AUTO RAMBLER TA GANANDO POPULARIDAD

Actualmente ta kedando na Estados Unidos sr. Jossy Arends y sra., director di Jossy Motors den Nassaustraat y agente di e autonan RAMBLER, cu na nos isla dia pa dia ta mas gusta. E viahe di sr. Arends pa Merca ta pa trata tocante di e jegada di e autonan RAMBLER 1964 na Aruba. Sr. Arends ya a hisbita un exposicion di e diferente modelonan di e auto aki y a keda asina encantá di e lubo y calidad di e RAMBLER noho cu ya e ta mira cu e anja venidero e venta di RAMBLER na Aruba lo pone un record.

Den America Latina RAMBLER ta sigi ser e auto Mericano cu ta mas bendi y pronto Aruha tamhe lo juda aumentá e cifra aki un poco mas.

Mas ariba e pagina aki e foto ta mustra sr. y sra. Jossy Arends na drechi den combersacion cu sr. Roy D. Chapin Jr., e vice-president ehecutivo di American Motors.

Op Zaterdag 7 september vieren

fr. Directeur Norbertus

fr. Rafael

fr. Johan

hun

Zilveren Kloosterfeest

receptie:: zondag 8 september

9.30 - 11.00 v.m. in .

Huize de La Salle

•

Gelieve dit als een persoonlijke uitnodiging te willen beschouwen.

SECURA NA ORANJESTAD

Diarazon merdia na Oranjestad y hecindario tabatin falta di awa pa motibo c'un tubu cu ta conduci awa pa e pueblo aki a kibra y e kraanchinan na cas no tabata saca ni un lek di awa.

Den boranan di atardi sinembargo e reparacion necesario a worde baci y e awa a cuminza corre atrobe.

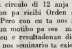
SACERDOTENAN ANTILLIANO

Diadomingo pasa den tur misa a pasa un collect pa seminario di nos Diocesis, kier meen pa yuda bobennan antilliano studia pa bira sacerdote. En conexion cu esaki ta bon pa tur Antilliano ta na baltura di e situacion religioso di nos pueblo juist den e aspecto di su mes clero. Pasobra no tin otro modo cu di papia riba e tereno aki di un pobreza enorme. Francamente nos mester reconoce cu den esaki pueblo antilliano a keda poco atras. Nos tin yiunan di tera cu ta maestro di school, abogado, dokter etc.... siman pasa mes un cantidad di bobennan a bay Hulanda pa studia tur sorto di profesion, pero quantu a bay pa studia pa pader? Den tur cos nos ta adilanti, ma menos riba tereno di mas principal, esta riba tereno di nos religion. Nos tin 4 sacerdote Antilliano so, cu nos tur conoce: pastor Kranwinkel - pastor Henriquez - pastor Ellis y pader Römer....

Dios gracias e seminario na Corsow, e school camina nos bobennan por baci e di promer parti di nan estudio pa sacerdote ta cuminza produci fruta caba. E school a babri na anja 1955 cu 7 discipulo. E anja aki e seminario tin 22 discipulo. Claro! no tur cu a cuminza studia a persevera - bopi di nan ta faya den di promer anja caba of durante e 5 of 6 anjanan cu nan tin di studia na Corsow. Esaki ta masba normal, pasobra na Hulanda y na otro teranan tambe mas cu 80% cu ta cuminza no ta termina. Bira sacerdote ta un ideal cu ta exigi bopi sacrificio, un gran idealismo, un karacter firme, bastante capacidad y un bon salud. Mirando tur e exigencianan aki nos por comprende cu hopi candidatonan pa nan mes boluntad of pa decision di e superiornan responsabel ta bala afor promer cu nan a termina mas o menos un circulo di 12 anja di preparacion pa ricibi Orden sacerdotal. Pero con cu ta nos no tin ningun motibo pa sea malcontentu cu e resultadonan di e 8 anja cu nos seminario ta existi.



p. Lr. M.v. Lankveld





Pasobra tin awor aki mes 22 dicipulo studiando na e seminario, y ademas algun otro a drenta seminario major caba na Hulanda, na Roma, na Merca.

Nada contra pa menciona nan nomber :

Na Hulanda den combentu di padernan Dominicano ta studiando :

H. Seebterberger naci na Kralendijk - Bonaire.

Ad. Josepa naci na Soto - Corsow.

H. Sondermeyer naci na Jandoret - Corsow.

R. Mambre naci na Janweb - Corsow.

A. Middelhof naci na Suffisant - Corsow.

Dos otro ta studiando na Roma: Alej. Paula - naci na Gr. Kwartier - Corsow.

Alf. Heiliger - naci na St. Eustatius.

Un otro jama Huub Haddocks di San Nicolas - Aruba, ta studiando na Den Haag y preparando pa drenta seminario major.

Un Bonairiano, jamá Rigoberto Piar ta studiando den un combentu den cercania di New York, U.S.A.

Dos otro boben Curazolenjo lo sali e luna aki pa Bogota - Colombia pa cuminza nan estudio na seminario minor........

Ademas un cinco boben Antilliano a drenta combentu na Hulanda pa dedica nan bida na Dios como broeder of frater, un estado religioso — un vocacion di Dios, cu den bida di Iglesia tin un lugar indispensable y un balor immenso pa cielo y mundu.

Si for di tur e detayenan aki nos por saca un conclusion anto lo ta: e existencia di nos seminario den tempu di 8 anja a logra di babri spiritu di pueblo antilliano pa e posibilidad y necesidad di un clero indigeno. Esaki ta un progreso enorme, asina mes cu dia por yega cu Antillas por papia di un autonomia no solamente politico, pero spiritual tambe. Pasobra un pueblo sin su mes sacerdote ta manera un hende sin cabez, un cas sin dak, un auto sin wiel.



ANNEX GENERAL STORE A HABRI PORTA

Un felicitacion ta bai especial awe pa e bohen comerciante sr. Eric Ponson y sra., kende diamars atardi ultimo a habri un annex General Store na e skina Emma-Emanstraat, pabau di Reforma Bar.

Hopi amigo y conocirnan a reuni den e apartamento pinta den bunita colornan y dorna pa diferente hoeket di flor y lampinan den tur sorto di tamanjo, color y estilo. Den e "annex" aki ta ser bendi e mesun articulonan cu den e prome tienda den Oranjestraat pero den e annex e colecion di lampi y tambe di mashin di cose "Sew Mor" ta muchu mas grandi. Sr. Bobby Wanopa lo bai dirigi e tienda nobo. Un biaba mas nos kier a manda na sr. Ponson nos mas sincero felicitacion cu e adquisicion nobo aki.

♦

JUNIOR CHAMBER KIER HACI PARQUE MAS ENCANTA

E directiva di Junior Chamber of Commerce di Aruba actualmente ta studiando seriamente pa pone algun baula cu parha den e parquenan na nos isla. Si e plannan di J.C. keda cristaliza anto esaki lo ta un gesto di aprecia pa motibo cu e ora ey nos parquenan lo bira mas encanta y romantica cu e canto celestial di e parhanan.

E directiva di J.C. ya a informa y hanja prijs di e baulanan y tambe a tuma contacto cu directiva di otro J.C. na paisnan den e area di Caribe pa nan coopera door di percura pa parbanan for di nan pais por worde manda Aruba. Di e manera aki lo hin hanja un coleccion grandi di parhanan pa e baulanan y e coleccion no ta keda limita na e parbanan di aki so.



Frank Clark Donovan

■

ANIVERSARIO DI FRANK CLARK DONOVAN

Diamars proximo 10 di September, Sr. Frank Clark Donovan di Lago management, lo cumpli un aña mas di feliz existencia.
"Observador" ta felicitá Sr. Donovan sinceramente, deseando e hopi aña mas di felicidad y prosperidad.

■

CUMPLEAÑOS EDWIN DE CUBA

Un cordial felicitacion ta bai e siman aki pa Sr. Edwin de Cuha, kende Diamars 10 di September ta celebrá su cumpleaños.
"Observador" ta desea Edwin mas exito y prosperidad pa futuro den compania di su distinguida famia.

■

UN AÑA MAS PA JACOBO ERASMUS

Diarazon venidero 11 di September, Sr. Jacobo Erasmus lo recordá su cumpleaños.
"Observador" ta envia un sincera felicitacion pa Sr. Erasmus, deseando e tur clase di felicidad y exito pa futuro.

UN BONBINI PA S.J. FABER

Un palabra di honbini ta bai pa sr. S.J. Faber, hefe di Water en Enegie Bedrijf na Balashi, kende a caba di regresa for di Europa y awor a bolbe ocupa su puesto na e fabrica di awa.

■

PABIEN PA TRIO POLIS

Un palabra di felicitacion ta bai awe pa tres polis na nos isla, kendenan den e dianan cu a pasa a keda promovi pa puestonan mas halto.
Ta trata di srs. H.J. Visser, kende a worde promovi di sub-inspector pa inspector di polis, W. J. Dennissen di suh-inspector pa inspector y I.A. Franka, di hoofdagent pa sub-inspector di polis.
E nombracion di srs. Visser y Dennissen a bai aden for di 1 di juli 1963 y esun di sr. Franka for di 16 di agosto 1963.
Tur e tres personanan aki ta traha na warda di polis na Oranjestad.

■

EXPOSICION NA Y.M.C.A.

Un evento cu nos ta recomenda pa bishita desde awe nochi ta e exhibicion di obranan di man, traha pa 20 boben miembro di YMCA na San Nicolas.
E exhibicion ta consisti di obranan simpel di palo, cu nan a sinja traha bau supervision di sr. Brentnal Hope. E lesnan di carpinteria di Sr. Hope ta un parti di e actividadnan regular di Y.M.C.A. y tur miembronan ta liber pa participa y di e manera aki sinja e uso di e herment-nan basico di carpinteria den e taller nobo di e Youth Activities Building.
E exhibicion aki ta hahri awe tardi di 5'or pa 8.30 di anochi y diabierne for di 5'or pa 7'or.
Especialmente e majornan y miemronan di YMCA a worde invitá pa e ocasion aki.



BINGO

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha **facil.**

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numberman 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numberman ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 BO **Aldotrave** 65
43 93 Nutricia **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Man **Nassaustr** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **REY DE COPAS** 74 24	25 **FRI**  50
28 78 **Productonan** S&W **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30 **Jossy M** 55
33 83 **Arends** Esso **Servicenter** 58 8	34 84 **WILHELM HAGEN**  59 **General Store** 9	35 AMST **Licores Ar** 60

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 91  Jossy Motors 66 16	42 92 ZODIAC  N.V. KAN 67 17
95 io-s traat 19 20	46 96 Tires YOKOHAMA  Croes Auto Supply 71 21	47 97 RON SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL Licores Aruba N.V. 72 22
.75 E E 0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77 Super Aruba Super Corporation 52 2
80 H Motors 5	31 STA. MARTHA 81  CHICKEN FARM 56 6	32 82 DITZLER DEPENDABLE Automotive Finishes 57 Jossy Motors 7
85 STEL ER Aruba N.V. 10	36 Huma semper 86  61 nan ta satisfacé 11	37 87 Continental E. & G. Martijn Ltd. 62 12

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3 ....

Nomber: .... Adres: ....

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

•

GANADORNAN BINGO

29 Augustus 1963

1o Premio —

No. 09 - Wimco
A. Simons - J.G. Emanstr. 19

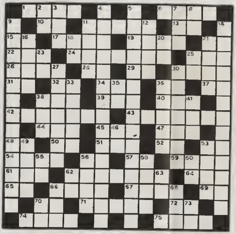
2o Premio —

No. 88 - Boekhandel Mariska
Mirna Tromp · Sividivi 15

3o Premio —

No. 09 · Wimeo
G. John · Boliviastraat 40

CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL :

1 De boofdstad van West Duitsland
6 Stad in Saoedia-Arabie.
10 Een rivier in Noord Italie.
11 Een provincie in India, hegrensd door Bbutan en Birma
13 Een rivier in Siberie.
15 Beweging langs een belling uaar heneden
17 Een stad in Joego-Slavie (Zuid Slavie), dichtbij Skoplje
19 aanmatigende, boogbartige houding; doen alsof
21 Een muzikale noot.
22 De Spaanse naam vor Mevrouw. (afkorting)
24. Door sterke druk doen bechten, knellen
25 Plecbtige verklaring
26 De officiele naam van het Koninkrijk Thailand
28 Lat. afkorting voor Anno Christi
29 Spil
30 Allemaal, als zelfst. naamwoord gebruikt vau dieren en zaken
31 Gelijk aan No 29 Horizontaal
32 Een rivier in Friesland.
34 De verleden tijd vau "hebhen" (enkelvoud)
36 Een muzikale noot.
37 Afkorting voor Ingenieur
38 Nauw. beperst, bekrotepen
39 Een boomsoort, maar laatste letter met "v" in plaats van "m"
40 Een voegwoord van tijd, voorwaarde, vergelijking.
42 Figuur in het kaartspel in de vorm van een hart.
43 vul in ERLENNE
44. Uiting van aangename verrassing, blijde voldoening
45 Een oude lap.
47 Lof, boog aanzien
48 Een muzikale noot
50 Afkorting voor Ooster Lengte (aardrijkskundige benaming)
51 Wilde haver.
52 Afkorting Middelbaar Onderwijs
53 Een muzikale noot
54 Hoogstaand, adelijk
56 Afkorting van "onder wie" of "onder welke"
57 afkorting van "en anderen"
59 Het franse woord voor Kerstmis
61 Een voorzetsel
62 bijvoeglijk naamw. als, van, uit in Iran
64 Een boofddeksel
65 Afkorting van "tot en met"
66 Rijstbrandewijn, veel gebruikt in de Aziatiscbe landen
67 Een ploeg bijeenbehorende spelers
69 Een vreemde titel (afkorting)
70 Een oude lengte maat
71 Zeer boos, kwaad, vinnig.
72 gelijk aan No. 32 Horizontaal
74 Eigengemaakte vogelwoning
75 Een vulkaan op Sicilie.

VERTICAAL :

2 Een voorzetsel, aan de bovenzijde rustende.
3 Een kloosterzuster
4 Een land in Oost Europa

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman:

Vert. 36 - Vert. 16 - Vert. 66 - Vert. 27 - Vert. 73 - Vert. 68 - Vert. 14.

CRUCIGRAMA No. 29 ....

Nomber: .... Adres: ....

LOKE ALFREDO DI STEFANO A CONTA ORA EL A JEGA CAS

Henter mundu su atencion tabata dirigí dos siman pasa riba e secuestracion di e famoso futbolista Alfredo Di Stefano di Real Madrid, cometi pa e rebeldenan antigubernamental na Caracas, kendenan a detené pa dos dia. Ora cu Di Stefano a jega Spaña bek y e tabata sintiele trankil atrobe entre su familiarnan el a conta loke a pasé:

"Pa prome biaba den mi bida mi a conoce kiko nan ta jama miedo. Mi a sinti e garra di un sensacion stranjo den mi garganta ora e secuestradornan a mara un panja riba mi wowo. Mi a pensa riba mi jiunan, riba mi esa, riba mi majornan.... mi no tabata sabi si mi lo a bolbe miranan.

Mi tabata drumi trankilmente den mi cuarto di hotel, ora c'un bende a jama na mi porta y a spiertami. Mi a tira un bista riba e olosbi y mi a mira cu ainda no tabata 6'or di mainta. Na momento cu mi a habri e porta mi a topa cu tres desconocido cu a bisa cu nan ta agentenan di polis secreto. Nan a mustrami un ficha di polis.

Como cu mi tabata den un pais stranhero, mi a dicidi na bai cu nan, pero pronto mi a banja sa cu nan no tabata polis. Desde e momento ey y te ora cu mi a bolbe pone pia na Spaña, mi no tabata capaz na drumi en paz.

Nan a hibami den un auto y a mara mi wowonan c'un panja. Nos a dal algun rond den e cuidad pa mas o menos 10 minuut. Despues nan a bibami pa nan escondite, un cas cu su bentananan y contraventananan completamente cerá.

Asina cu mi a drenta nan a kita e panja for di mi wowo y nan a bisami na un manera amable c'un tono basta trankilizador: "Nada no ta bai pasabo. Nos a trata na secuestrabo desde cu bo a jega Caracas cu Real Madrid. Pa e medio aki nos ta pretende pa jama e atencion di mundu riba nos lucha cu e gobierno Venezolano. Ayera nos kier a blokea e carretera riba cual e autobus cu tabata biba boso stadion tabata pasa, pero nos a lubida e intento aki. Tabatin mucbu bende."



Alfredo Di Stefano

E forma atento den cual mi secuestradornan a comporta nan mes a ponemi sinti mi mes un poco mas na gustu. Aparentemente nan no tabatin nada contrami ni contra mi club ni mi pais. E secuestradornan, nan tur cu pistola, no tabata baci otro cos cu puntrami: "Bo mester di un dokter?", "Bo kier algo pa bebe of come?", y nan tabata bisami: "si bo kier bo sinta scucha radio".

Mi contestacion riba tur e preguntanan ey tabata: "Ché, (ceaki ta un expresion caracteristica di Di Stefano kende ta argentino) tur loke mi kier ta mi libertad". E befe di e grupo, un cubano cu jama Canales, a bisami ora cu el a tende esaki: "Lo bo keda liber, lo bo keda liber, pero ainda no". E otro miembronan di e banda tabata parce Venezolano. Nan a trece un radio den e cuarto y mi a pasa mi tempo cuné. Pero e seguridad di animo a bandonami ora mi a tende cu mi jiu, Alfredito, tabata malu na Madrid. E escondite di e secuestradornan a parcemi un apartamento chikito di dos cuarto. Nan tabata keda den un di nan, mientras cu ami tabata ocupa e otro. Mi no por a mira nada di afó pa motibo cu e bentana y contrabentananan a keda cerá durante e dos dianan di mi prisión.

Den numeroso ocasion mi a recorda nan cu mi ta un deportista cu tin obligacionnan pa cumpli cu mi club Real Madrid y cu e aficionadonan di Caracas cu ta paga pa mira nos bunga. Pero nan a contestami cu tanto Real Madrid y ami mes ta famoso y loke cu nan tabata kier, tabata precisamente publicidad.

Ora cu mi a tende na radio cu tin centenares di polis ta buscami, mi a bolbe sinti temor. Mi no tabata sigur kiko mi secuestradornan lo baci cu mi, si polis logra banja nos.

Mi a dicidi cu e mihó cos cu mi por a baci tabata spera. Mi mester a spera bopi. Dos dia y dos anochi.

Mi a bolbe trankiliza ora mi a tende cu mi mensabenan pa mi famia a jega nan destino. Dialuna Canales a bisami cu nan lo libertami e dia ey, y mi a keré.

Mi tabata anbelá pa respira e aire libre un biaba mas y mi tabata sabi cu den poco tempo lo mi ta buntu atrobe cerca mi companjeronan y cu mi lo banja e oportunidad pa papia cu mi famia.

Mi secuestradornan a baci bonor na nan palabra. Nan a libertami e mesun dia ey.

Ora cu e momento di liberacion a jega, nan a dunami un sombré y un bril pretoe y nan a bolbe mara mi wowonan cu panja. Den e auto nos a keda dal buelta pa varios minuut. Despues e auto a para y Canales a bisami:

"Bon swa, awor solamente nos kier tin mes tantu exito den nos

lucha cu abo tabatin den ho bida futbolistica".
Inmediatamente Canales a cambia su tono di voz y el a grega: Esaki ta nos ultimo orden. No kita e panja prome cu bo stop di tende zonido di e motor".
Asina mi a haci. Mi a spera algun minuut y mi a kita e panja. Ya no tabatin ningun rastro di mi secuestradornan.
Mi a para un taxi cu tabata pasando y mi a pidi e chofer pa hibami na e embahada di Spaña. E bril pretoe y sombré a impedi cu e chofer a indentificami y tampoco e portero di e Embabada a reconocemi. Mi mester a identificami, loke tabata precisamente mi deseo. Mi no tabata kier pa un grupo lagami bai y otro bolbe secuestrami.
Na momento cu mi tahata cruza e drempel di e Embabada, mi "pesadilla" di dos dia y dos anochi a keda termina. Porfin mi tabata den un lugá sigur.

Boxeo

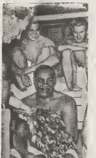
Ta di spera awor, kiko Cassius "Parlachin" Clay lo bisa tocante di e fracaso den e negociacionnan pa e bringa contra campeon mundial Sonny Liston. E declaracion aki a ser haci pa William Faversham, e manager di Cassius Clay.
Faversham a splica cu esaki ta nifica cu ni e anja aki ni e proximo e combate entre Liston y Clay lo no worde teni. Un desapunte pa e fanaticonan cu a spera na mira e pelea aki na T.V.

♣

Mauro Mina, di Peru, campeon Sur Americano y di tres den Ranking di peso medio pisa, lo enfrenta e finlandes Pekka Kokkonen dia 4 di september na Lima, capital di Peru.
Elis Ask, e manager di Kokkonen, entretantu a anuncia cu "ya nan ta prepara pa e pelea di diez round".
Kokkonen ta ṗa di cuater lugar den e clasificacion europea di e division aki.
E manager ta sigi bisa: "Economicamente e pelea no ta gran cos pa nos. Sinembargo, Pekka ta un pugil cu por duna un sorpresa den su categoria ora cu e alcanza su contrario. Asina ta, cu nos ta accepta e pelea aki."



Riba e grafica aki ta aparece Sonny Liston, durante su vuelo pa Suecia, pa cuminsa un torneo di exhibicion. Tras di dje su esposa ta sintá



Riba e grafica aki Sonny Liston ta tumando an baño turco, den e hotel na anda e ca su Señora, Geraldina, ta kedando na Estocolmo.

♣

"Azuquita". Ray Robinson lo bringa na Francia den e dianan cu ta bini, asina e promotor Charles Michaelis a anuncia recientemente. E contricante di e ex-campeon mundial lo ta Armand Vannucci y nan lo bringa den e "Palais des Sports" na Marsella dia 30 di september venidero.
Robinson lo sali for di New York abordo di e luboso trasatlantico Queen Elizabeth dia 11 di september y e lo reanuda su preparacion asina cu e jega Francia. E combate tabata organiza pa dia 28 di september, pero el a worde aplaza pa duna Robinson oportunidad pa prepara su mes mihó.

♣

E speranzanan cu Luis Molina tabatin pa logra un pelea pa e titulo mundial di peso liviano a ricibi un "set-back" grandi ora cu e mester a conforma su mes c'un empate contra di Dough Vaillant, cubano bibá na Miami. Luis Molina y Douglas Vaillant a enfrenta otro den San Jose Civic Auditorium na California y den e prome roundnan Molina a logra algun ventaha pero na final di e puntacion a cambia di tal manera cu apenas Molina a logra mantene su mes riba pia.
Apesar di e favoritismo publico pa Molina, e idolo local, e tribuna a "hoo" un huez cu a duna Molina 7 round, Vaillant 2 y 1 empata. Vaillant, kende ta di seis den ranking, a termina e pelea den mibo condicion, y inclusivo e publico na fabor di Molina a comprende cu el a merece e empate.

•

Si Molina a gana di Vaillant e tabatin un pelea ofreci pa e titulo contra di Carlos Ortiz.

Fred Galiana a retene su titulo di campeon español di peso libé-junior ora cu el a derrota pa t.k.o. Ferrando "El Tigre" den di 11 rond.

E referee a para e pelea un minuut prome cu e penultimo round a termina pa e motibo di e castigo cu Ferrando tabata banja.

E 20.000 persona cu a presencia e pelea a aplaudi e decision di e referee.

PETE WARD LO BIRA "ROOKIE DEL AÑO" DEN LIGA AMERICANA ?

Awe nos lo publica un historia corto di e ascenso di Peter Thomas Ward, kende a kibra e tradicion familiar di hockey y den e temporada actual di Grandes Ligas el a converti su mes den e tercera base pa ser un di candidatonan, sin ningun clase di discusion, pa e titulo di Novato del Año.

E historia aki, aunke cu e no tabata toca Ward, tabata masha peculiar den su formanan mas extremo. Un promedio di 345 den clase B como lider den bateo, a biba Pete Ward den Grandes Ligas.

Ward a nace na Canada, y por poco el a ser manda den liganan menor si Medias Blancas di Chicago no a pidiele como parti di e "remesa" di 4 hungador di Baltimore a cambio di Luis Aparicio y Al Smith.

Pa bisa berdad, Pete Ward nunca a bunga tercera base pa Orioles, cu tin Brooks Robinson ta bunga e posicion aki pa anjanan caba.

Ward mes ta bisa! Orioles a pone ami y Joe Gaines den left-field.

Si mi a cuminza e temporada cu Baltimore den e forma cu mi a baci cu Chicago - bateando 230 den e prome luna - siguramente nan lo a mandami pa liganan menor."

Ward, kende a laga e forma di tene e bate manera Ty Cobb, p'asina e hanja mas poder cu e bate den liga major, ta masha agradecido cu manager Al Lopez tabatin asina bopi pasenshi cunè. "Durante entrenamento el a bisami cu e trabau na tercera base ta di mi. Pero mi a cuminza preocupa ora mi no por a bati. especialmente cu e errornan cu mi tabata baci (Den su prome 14 weganan Ward a comete 14 error, majoria di nan tironan malo)

Ya ta dos anja mi no a bunga tercera base y mi tabata sabi cu mi tin cu mebora mi lanzamentonan pa primera base. Pero e promedio di 230 tabata preocupami, basta cu Lopez a cumiuza ocupa su mes cu mi. El a bisami: "Lo bo bati". E no a bisa kizas o probablemente. El a bisami cu mi por bati. Esey tabata un estimulo positivo.

Ward a desperta repentinamente. Durante di e luna di juni el a bati den 18 wega consecutivo pa un average di 382 pa eleva su promedio riba 300 y baci su mes lider den total di basenan alcanza entre e bungadornan di su club y empatando buntu cu Brooks Robinson den promer lugar entre e miho empuhadornan di carrera. E tempo ey Pete a jega na un total di 9 homerun. "Ta bon awor", Lopez a bisa - "bo por converti bo mes den un di e grandinan. Cada dia bo ta mebora".

E unico preocupacion cu ta existi pa e futuro di Ward, ta cu tin e tendencia cu su beupnan ta bira diki. Es decir su peso ta subi y esaki naturalmente ta bacie pisa lentamente. Ward mester jega na ser un estrella den liganan major, pa coloca su mes huntu cu e otro dos atletanan di Portland. Na Portland tabata biba un di e mibor hungadornan di hockey pa bopi anja, kende a juda e Maronnan di Montreal gana e Copa Stanley na 1935. Un otro a gana e premio di futbol colegial y den otoño pasa el a banja fama den basketball.

E hungador bieu di hockey ta Jim Ward, tata di Peter, kende a trece su famia Portland, despues cu el a converti su mes den manager di e club di hockey di e cuidad den e Costa di Pacifico na 1944. Famia Ward no tabata biha leu di sr. Baker y su dos jiunan, kendenan a bira compañero di Peter.

Un di e jiunan di Baker tabata Terry, kende den otoño pasa a gana e trofeo Heisman y majoria di otro emblemanan superior como quarterback di e equipo di futbol di e Universidad di Oregon.

Tempo cu Peter Ward a hunga su di dos campanja como profesional pa Fox Cities, cu sede na Appleton, Wisconsin, di e clase B di Three I League na 1960, e tabata parce manera un hoben indeciso pa mishi cu e bala y baci un swing completo, ya cu e tabata tene e bate na 10 centimetro di e punta inferior. Sin-

embargo tur e burla di e pitchernan contrario a para caba na nada, pa motibo cu Pete a eleva su promedio na 345 cu 34 doble, 5 triple, 12 homerun, 105 carrera empuba den 131 wega.

E forma den cual Pete ta tene e bate, ta debi mas cu tur cos na e influencia di hockey y no pa e exitonan historico di Ty Cobb, kende tabatin un manera similar di tene e bate.

"Ta gradualmente mi tabata traha riba algo. Al Lopez a bisa cu Cobb tabata custumbra pa pone su man superior un poco mas aden di e bata, pero ami nunca a baci esey". asina Ward ta bisa. E anja ey den e Liga di e tres Inan Ward a mehora hopi". "Den e liga colegisl mi tabata custumbra pa tene e bate na un manera corriente, mi tabata bon den sbort y na segunda base, pero mi no tabatin nada otro bon".

"Tempo cu mi a bai Colegio Lewis y Clark na Portland pa studia como ontvanger den belasting, Wade Williams tabata e coach y etabata ocupa su mes pa mira pa cada un di nos tene e bate un duim separa di e extremo pa dominé mas mihó. Lo demas tabata mi idea."

"Na 1960 mi a cuminza bati mas mihó. Na Little Rock y Ardmore na 1961 mi promedio tabata malo, pero solamente mi a bati 5 homerun. Mi tabata sabi cu mi mester a bati mas homerun si mi kier a jega den Liga Mayor pa ocupa un puesto den outfield, pues mi futuro den Orioles bungando tercera base tabata dudoso, pa motibo cu Brooks Robinson tabata hunga ey.

"Mi tabatin miedo di cambia mi estilo pa tene e bate, pesey mi a tené un poco menos di loke mi ta custumbra na haci den Liga Internacional; anja pasa mi a bati 328 y mi a logra mas extrabase cu nunca, mi tabatin un produccion di 22 homerun.

Al Lopez ta reconoce awor e recomendacion e insistencia di Charlie Metro pa inclui Pete Ward huntu cu Ron Hansen, Hoyt Wilhelm y Dave Nicholson. Metro tabata e prome manager di Ward den su prome anja como profesional cu Vancouver, di e Liga di Pacifico, na unda Pete a worde asigna c'un bono chikitu na 1958. Den 17 turno el a bati pa 353. Luego el a pasa e mesun anja ey pa Stockton di e Liga di California y el a bati pa 321. Metro a perde su trabau en e organizacion di Baltimore perdiendo e oportunidad di ocupa su mes cu Ward y el a bira scout di Medias Blancas na unda el a cuminza insisti pa Lopez trece Ward pa Chicago.

Peter ta gusta bunga baseball, kibrando asina e tradicion familiar di hockey, su tata tabata un estrella di e pasatempo ey y su ruman major Jim, a hunga cuater anja den e Estado di Michigan, poniendo un record prome eu el a gradua na 1955. Peter, siguiendo e tradicion familiar, a bunga hockey pa e club amateur Royals di Portland. Pero despues el a dicidi na bunga baseball y awor e ta na punto pa logra su prome titulo den baseball di Grandes Ligas.

(Cont. di pag. 14)

5 Een advertentie voor een raam geplaatst
7 Fraaie kleding, gewaad
8 Een lage waterstand
9 Een staat in de Ver. Staten van Noord Amerika
11 Een deel van een kachel
12 Vleinaam van een kat
18 Pers. voornaamw. van de eerste persoon
20 De 18de en de 14de letters van het alfabet
21 Een bekende bar op Aruba
23 Een rivier in Noord Brabant
25 Een oude lengte maat.
30 Roer waarmee het vliegtuig een rollende beweging om de lengte as wordt gegeven
33 gelijkmatig van voorkomen, overal gelijk, zonder afwisseling
35 Geheel, als telwoord
38 Tijdrekening, jaartelling, tijdperk
41 De opening door het snijden ontstaan, zonder laatste letter
46 Percent, ten honderd
49 Dezelfde, evenveel
53 Een zangvogel
55 Een voegwoord
56 Een stad in Marokko
58 De Noorse Goden, de laatste letter met "g" in plaats van "n"
60 Dezelfde als onder No. 2 Verticaal
62 Dezelfde als onder No. 37 Horizontaal.
63 Dezelfde als onder No 57 Horizontaal
70 Dezelfde als onder No. 32 Horizontaal

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :

3 crts. Salem

2o Premio :

2 crts. Salem

3o Premio :

1 crt. Salem

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :

Libby's Orange Juice Mainta, Atardi of Anochi semper ta Ideal

GANADORNAN CRUCIGRAMA

29 Augustus 1963

1o Premio

Rosendo Damian
R.B. 47

2o Premio

Maria Elvira Lacle
P.O. Box 79

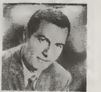
3o Premio

A. Profeet
Venezuelastraat 20

ATENTADO CONTRA BIDA DI GEORGE MONTGOMERY

Riba e grafica aki (parti inferior) ta aparece Ruth Wenzel, un aleman di 37 aña di edad, kende ta deteni na Los Angeles, despues di a penetrá den cas di George Montgomery (parti superior) y a trata di mata esaki. Ruth tabata traha como sirvienta na cas di Montgomery tempo cu esaki tabata casá ainda cu e cantante Dinah Shore, y nan mester a mand'é como cu e tabata comport'é stranjo.
Pero Montgomery a logra dominá Ruth, despues cu el a saca e revolver pa mat'é, y a yama polis. Den kamber nan a hanja dos carta cu e sirvienta a laga tras, y den un di nan e tabata anuncia cu e lo mata Montgomery y despues e lo cometé suicidio pasobra "mi ta stim'é mas cu ningun hende den e mundo aki, y mi no ke pa e sigui canna rond cabando cu su reputacion den encuentronan cu e celebridadnan joven.







PELICULA DI CHRISTINE KEELER

E artista peliroja británica Yvonne Buckingham, ta yegando riba e grafiea aki na e acropuerto di Copenhagen, Dinamarca, na unda e lo bai filma e bida di Christine Keeler, figura grandi den e reciente escandalo di Profumo. Christine a pidi pa e mes bunga e rol, pero nan a nenga su admision como miembro di Equity, e Sindicato di Artistanan Britanico.

■

E REGALONAN DI LINDA CHRISTIAN

Linda Christian no ta un artista di fama, pero toch e tabata popular door di tur e romancenan cu e tabatin y esaki a convertié den un muher rico door di e regalonan cu el a hanja di su amigcnan.
Robert Schlesinger a regal'é $ 132.000 na prenda; Tyrone Power un renchi di brillante di $ 40.000; Edmund Purdom un renchi di $ 20.000 y e Duque di Rhodesia a regal'é $ 50.000 na prenda. Na pinturanan valioso, segun un experto, e ta posee $ 225.000 y e cas cu Tyrone Power a laga construi p'e na Bel Air ta costa mei millon dollar.

■

DUDA

June Allyson, viuda di Dick Powell, a dicidi di casa cu un barbero na New York. E bruid tabata fihá pa luna cu a pasa pero a worde aplazá, como cu parce den e testament di Powell, tin un clausula cu ta bisa cu, si e bolbe casa, e lo perde e herencia....

■

TRACY ROGERS VIAHANDO

Riba e grafica aki nos por mira Tracy Rogers na su yegada na New York procedente di Londen. Tracy lo mester sigui viaba tambe como cu e obra teatral den cual e lo participá lo mester worde ofreci sucesivamente den diferente parti di e pais. E obra aki "The girl who came to supper", lo mester worde presenta na Broadway na November.



UN MATRIMONIO CU 41 AÑA DI DIFERENCIA

Ultimamente a contrae matrimonio na New York, William Douglas, Huez di Corte Suprema, di 64 aña di edad, kende ta dos biaba divorciá. Awor el a casa cu Joan Carol Martin, di 23 aña, kende el a conoce na 1961, tempo cu e tabata studia ciencias politicas na Pennsylvania.
Otro aña Huez Douglas lo hanja pension y lo recibi anualmente un salario completo di 35.000 dollar.

TRASLADO DI UN MUCHA DEN UN PULMON DI HERRO

Riba e grafica aki nos por mira e momento cu algun empleado di e hospitaal na Leetsdale, Pensylvania, ta sacando Bobby Casell, di 12 aña, di Sbermansdale, di e mesun Estado, for di un truck di mudanza, despues cu el a worde traslada como 235 milla den un pulmon di berro desde Carlisle, Pennsylvania. Bobby a worde ataca door di poliomielitis, y e viaha a dura siete ora y mei, durante cual el a worde escolta pa e polisnan di Estado y a worde atendi door di tres enfermera. Pa caso di emergencia nan tabatin un pulmon di berro extra.





BISHITA DI PAPA NA E ENFERMONAN

Riba e grafica aki Papa Pablo VI ta aparece gebuk riba un patient anciano den e bogar di e enfermonan "Reina de los Apóstoles", na Albano, Italia.
E Pontifice a baci e enfermonan un bisbita di sorpresa desde su residencia di verano den e castillo Gandolfo.

UN MUHER CU BRIO

Na Bonn un muher a yega fin di siman pasá dilanti di porta di e Edificio di e Ministro di Economia di Alemania Occidental, a saca su revolver y a dispará dos biaba riba e portero.
Segun e polisnan e muher a manifesta: "Mi ke tuma gobierno over. E cosnan no por sigi asina". Ora cu e polisnan a trata di cog'é el a exclama:
"Hiba mi un stacion di radio. Mi mester papia cu pueblo".
E autoridadnan a bisa despues cu e muher di 50 aña di edad a caba di yega cu trein for di Braunschweig e mesun dia ey, y cu su nervionan tabata alterá.

LIBERTAD

Reflexion di Bernard Shaw :
"Libertad ta nificá responsabilidad. P'esey mayor parti di e bendenan tin miedo di libertad."

OBLIGACION

Na Oven, Hulanda, e muhernan a declará welga, pasobra nan tabata reclamá e "obligacion" di banda di nan casá, pa hiba nan cine un biaba pa siman.
Nan a triunfá y e casánan a baba cabes.

BELLEZA NA MARCHA

Riba e grafica aki nos por admira Diane Sabia, di 18 aña, kende ta campeona den cargamento di e baston di mando den desfilenan di e estado di New York, na 1963, y ta camnando dilanti di e Banda di Freedomband na Bronx, N.Y. Despues su aptitudnan intelectual lo worde someti na prueba, como cu e ta aspirá na un beca universitaria pa e C. W. Post College.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XXIX

Rica, si Arturo no tin inconveniente, lo mi gusta balia un pieza cu bo.

Mi no tin nada contra, Arturo a bisa.

Rica a lanza un mirada breve riba Arturo. Tabata un mirada profundo, pero ora cu el a bolbe mira Jansbi el a bari.

Ban.

Nan a mezcla entre e otro parebanan. Arturo a keda mira nan un rato, despues el a bai cerca Renny a cob'é na su braza y a bisa cu e mayor indiferencia.

Ban dal un bitter, Renny. Mi garganta ta seco.

Y Rica?

E ta baliando cu Jansbi.

Renny a keda boca babrí.

Cu Jansbi ?

Si, pakico no ?

Renny a cuminsa cana. Di repente el a para y puntra cu un stem poco poco :

Bo........ ta stima Rica ?

Si.

Mes bopi.... cu e ta stima bo?

Si, mes bopi.

Y Rica ta stima bo bopi, Arturo?

Nunca mi a kere cu Rica lo a namorá di e manera ey.

Arturo a bari.

Ami tampoco.

Bo conocé e amor íntimo di Rica ?

Arturo a fiha su wowonan den esunnan di Renny y a bisa cu tur sinceridad :

Mi conoc'e, aunque Rica no ta sigur ainda.

Y no ta porta bo cu e ta balia cu e bomber cu........

Si ta porta mi, pero Rica mester bacié.

Nan a yega na bar.

Y un cuarto di ora despues Rica a bolbe.

Y Jansbi? Arturo a puntra cu un stem di bofon.

Bo mereeé pa mi dal bo — tabata e unico contesta. Y cogiendo su braza tene, el a pidi — Ban cas Arturo. Mi ta cansá di e viaba. Mi tin un soño terrible.

Laga Renny yama ajó pa nos.

Bo ta hacié Renny? Arturo a puntra cu e mesun sonrisa di bofon.

Cu mucho gusto.

Anto te mañan Renny.

Nan a bai. Arturo a yud'é bisti su capa y a pasa su braza rond di garganta di Rica y a baha su cabez pa puntra: Kico Jansbi a bisa bo?

Si bo no ta bira jaloers mi ta conta bo.

Lo mi bira jaloers, pero conta mi toch.

Cu e ta sigi stima mi manera e promer dia.

Nan a subi den auto. Arturo a sinta na stuur y Rica a cai sinta band'i dje.

Y kico bo a contest'é ?

E auto a cuminsa corre.

Kico bo ta kere cu mi lo a bis'é? Cu bo ta stima bo casá cu berdadero locura.

Masha gracioso.

Bo a bis'é asina ?

Mi ta puntra bo si esey ta berdad.

Si.

Rica a bira su wowonan y a fiha den e perfil enérgico.

Y ki dia bo a banja sa?

Arturo a bari.

Na New York. Un bez........

Y bo tabatin e balor di trece mi aki?

Naturalmente. Mi kier a sa si ta berdad. Mi ta un bomber exclusivista y ora mi kier un cos mi ke banja tur.

Tur, bo ta comprende mi? Nada di mitar of algo.

Henter y cu absoluta sinceridad.

Si, mi conoce bo un poco.

Awor lo bo conoce mi....

Awor? Ki ora? Con?

Arturo a bari. E auto a para dilanti di e cas grandi gris.

Ban baba.

Arturo tabata e promer cu a baba, pero promer cu e por a babri e otro porta di auto, ya Rica tabata abau caba y a puntra: Ki ora?

Ta con bo ta gusta puntra 'sina, yiu?

Nan a drenta den cas. Ningun di dos a bisa un palabra.

Nan a subi trapi poco poco.

Ta stranjo cu nos ta bin pasa nos anochi di bodas na un lugar asina intimo di bo, Arturo a bisa cu e mayor naturalidad.

Rica a drei mir'é.

Bo ta trabá di berro.

Arturo a cerra e porta di kamber y halando Rica cerca dje, el a kita su capa di fiesta.

Arturo....

Bo parce un bende kens.

Mi parce un juguete pa bo.

E juguetenan ta worde cumpra den un pacus, Rica. Bo no tabata sa? Y abo a gana door di forza di pasensbi.

E dos curpanan tabata uni manera magneet. Arturo tabata sunchié den boca, poco poco, cu ansiedad. Rica a suspira y a cerra su wowonan.

Cuanto bo a baci bo mes deseable, Arturo....

Arturo no tabata bari. E tabata sunchié un tras di otro cu locura y Rica a spanta.

Arturo....

Cerra bo boca, mi amor....

Pero bo sa bisa esey ?

Rica tabata bari, yora y e tabata suspirá na e mesun momento. El a bisa su brazanan. El a primi garganta di su casa, el a hinca su dedenan den cabey di su casá, y a bruha nan sin piedad.

Mi bida.... Arturo a bisa cu un stem suave.

E ta sigi.

* * *

ARIES



21 Maart — 20 April

E siman aki lo bo banja un sorpresa grandi. Un amigo cu bo a lubida caba lo presenta bo dilanti. Sea amable y sincero.

TAURO



21 April — 20 Mei

Busca distraccion. No laga problema di otro preocupa bo. Toch bo ayuda no tin balor. Busca amigonan nobo y bishita bo bisinja.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

No malgastá e siman aki. Spaar tur loke bo por, pasobra ta bin un mal tempo. Bo enemigonan lo trata di perbudica bo.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

No baci ningun viaha e siman aki. Peliger na bista. Permanceé mas tanto posibel den bo hogar. Trata bo famianan bon.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Pa medio di un carta lo bo banja sa algo cu tabata masha dudoso pa bo. Den amor lo bo tin suerte. Trata bo famianan bon.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Purba bo suerte e siman aki, pasobra tur loke tin di haber cu placa ta na bo fabor. No scucha consebo di bo mal amigonan

LIBRA



23 September — 22 October

Na un fiesta lo bo conocé e ser cu lo ta bo felicidad. Pensa bon promer cu bo papia y actua. Hopi amigo lo envidia bo.

ESCORPION



23 October — 22 November

Bo negosbinan lo bai bon e siman aki. Hopi placa lo drenta. No baci bo sordo pa e suplicanan di otro. Felicidad den bo hogar.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Un viaba exitoso, cual lo duna bo hopi ganasbi. No firma ningun documento, sin consultá bo superiornan. Evita problema.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Percura pa tur bo trabau ta na ordu. Aumento di salario y cambio di trabau. Un amigo bieuw lo ta bo bon consebero.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Tur paseo den aire libre lo ta bon pa bo salud. No bishita ningun enfermo. E actividadnan social lo perbudicá bo salud.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Esaki ta bo siman di exito. Probechá. Na fin di siman lo bo sinti algun dolor di cabes. Descansá poco y lo bo worde aliviá.

ATROBE E MUHERNAN

Pa mi e ser mas afortunado di e creacion ta e muhernan.
Pakico?
Pasobra un muher nunca ta casa cu un muher.

GRAN CIUDAD

Kico ta un gran ciudad?
Un lugar na unda un señora por ganja su casá sin cu casi ningun hende hanja sa.

AMOR

Pero, Nel con bo ke pa mi scirbi bo, si mi no tin papel?
Scirbi mi, mescos cu nan tabata baci den antiguedad: riba piedra.
Si, pa ora mi tata mira nan, e kibra bo cabes cu mi cartanan di amor?

BARBERIA

Cliente: T'abo ta e barbero cu a feita mi ultimo biaha?
Barbero: Mi no ta kere. Apenas mi tin un aña aki.

CU MOTIBO

Desde varios aña caba mi casá no ta sali for di cas anochi.
Esey mi ta yama amor berdadero.
Dokter ta yam'é artritis.

MUCHA SPIERTO

Mama, Lucy di ocho aña ta bisa, si mi no casa lo mi keda soltero manera tia Linda?
Por ta, mi yui.
Y si mi casa, lo mi hanja un casá manera papa?
Probablemente, Lucy.
Lucy a keda ketu un rato y a bisa despues:
Destino di nos muhernan ta terribel!

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



DEBE

Despensa mi eu mi ta molestia bo, pero corda cu bo debe mi binti florin, y awor aki mi ta den asina tanto necesidad, cu den e ocasion aki un florin bal pa diez pa mi.
Berdad? Wel, amigo, ata dos florin pa bo y nos ta keda na paz y mi no debe bo nada mas.

JUVENTUD

Entre dos mucha jong:
Mi ta hura bo cu t'abo ta mi promer amor, Dois.
Mi ta kere bo, mi dushi.
Danki, amor; abo ta e promer cu ta kere mi.

DOKTER

Nan a bisa mi cu e dokter cu tabata namorá na bo yiu muher, y tabata bishita bo cas, no ta casa mas cu n'é.
No, y e homber sinverguenza ey kier cobrami awor diez florin pa cada bishita cu el a baci mi yiu.

SPLICACION

Tia Maria tabata trata di tur manera pa sinja su sobrino ta kico ta borta. Despues di a dun'é varios splicacion, e kier a sa sigur si e mucha a comprendé bon, y a puntr'é:
Suponé cu mi ta binca mi man den saco di otro hende pa coi placa. Kico mi ta?
Su señora!

TELEGRAM

Un biaha mi tabata sinti mi asina desesperá y sin recurso, cu mi a banja mi obligá di manda mi omo un telegram: "Mi ta riba caya."
Y kico el a contesta bo?
"Cuidao cu auto".

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta busca un loopjongen. Interesadonan por acudi personalmente na Publicidad "Exito" den Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta interesá den banja mas pronto posibel un cas abau pa buur, cu 3 kamber, curá, sin meubel. Preferiblemente na Oranjestad. Pa tur informacion yama Nick Eman na telefoon 3179 of Publicidad "Exito" na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende nn set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata. Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta bende un set di kamber, den perfecto condicion pa unicamente fls. 750.—. Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un kashi grandi, di tres porta, cu spiel, den bon condicion pa fls. 125.—. Yamando telefoon 2020 of 2121 por baya tur sorto di informacion.

Pa motibo di viaba : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Luisín



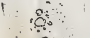
y



su



festín



Ta interesá den cumpra un lessenaar, segunda mano, den bon condicion. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna. Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.